



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Трудности перевода американских стенд-ап шоу на русский язык

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

86,5 % авторского текста
Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована
« 16 » июня 2021 г.

зав. кафедрой английской филологии:

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-403-074-4

Маслова Екатерина Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. СТЕНД-АП ВЫСТУПЛЕНИЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	5
1.1 Понятия стенд-ап комедии и шутки.....	5
1.2 Роль переводческой компетенции в переводе стенд-ап шоу	8
1.3 Табуированная лексика в речи стенд-ап комиков	10
1.4 Адаптация при переводе стенд-ап шоу.....	13
1.5 Подходы и приемы перевода стенд-ап выступлений.....	15
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	19
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ШУТОК ИЗ АМЕРИКАНСКИХ СТЕНД-АП ВЫСТУПЛЕНИЙ	21
2.1 Анализ перевода на материале американских стенд-ап комиков Джо Рогана, Али Вонг, Элайзы Шлезингер, Тейлор Томлинсон, Джуды Фридлендера, Хэнны Гадсби, Нейта Баргатзе, Эдди Мерфи и Робина Уильямса	21
2.2 Статистический анализ.....	43
2.3 Основные рекомендации для работы над переводом шуток стенд-ап шоу	45
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	51

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению трудностей перевода американских стенд-ап шоу.

Актуальность исследования объясняется тем, что стенд-ап комедия стала важной частью культурной сферы жизни США. Темы, которые поднимают комики часто актуальные, что позволяет русскоговорящему зрителю узнать быт иной культуры или посмотреть на какие-либо глобальные проблемы со стороны другой нации. Актуальность также обоснована малым количеством научных работ в этой области и пока нет общего мнения о том, чем руководствоваться при переводе американских стенд-ап выступлений.

Научная новизна заключается в том, что в работе проводится сопоставительный анализ американских стенд-ап шуток и их переводов на русский язык, выявление использованных переводческих трансформаций, а также предпринимается попытка в выделении рекомендаций для перевода, которые ориентированы на сохранение главного критерия шутки — возможность рассмешить.

Объектом исследования является перевод американских стенд-ап шоу.

Предметом исследования являются трудности перевода шуток американского стенд-ап выступлений и подходы для их адекватного перевода.

Целью работы является выявление адекватных способов и приемов перевода шуток в стенд-ап шоу.

Для достижения цели в ходе выполнения квалификационной работы были поставлены следующие **задачи**:

- 1) изучить возникновение и определение жанра стенд-ап комедии;

- 2) оценить важность переводческой компетенции в процессе перевода стенд-ап выступлений;
- 3) рассмотреть употребление табуированной лексики комиками;
- 4) изучить возможность адаптации перевода шуток;
- 5) проанализировать перевод стенд-ап шуток на основе выступлений, определить трудности перевода, предложить пути их решения.

Основными **методами** исследования являются сопоставительный анализ перевода, метод сплошной выборки и статистический метод.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных исследователей в области лингвистики и теории перевода В. Н. Комиссарова, С. Г. Тер-Минасовой, Т. В. Лариной, Л. К. Латышева, Э. Пима, Н. К. Гарбовкого, А. Д. Швейцера и других.

Практической базой исследования являются аудиовизуальные и текстовые материалы американских стандап выступлений.

Практическая значимость заключается в разработке рекомендаций для перевода шуток, в возможном использовании рекомендаций в процессе перевода стенд-ап выступлений.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) прямой перевод шуток редко обеспечивает адекватный перевод;
- 2) при переводе стенд-ап шуток используются различные переводческие трансформации, наиболее распространенными являются генерализация и целостное преобразование;
- 3) в зависимости от целевой аудитории переводчик, как правило, переводит табуированную лексику либо эквивалентной табуированной единицей в языке перевода, либо эвфемизмом;
- 4) для передачи комического эффекта переводчик адаптирует шутки под культурные особенности языка перевода.

Данная работа включает введение, две главы, выводы к каждой главе, заключение и библиографический список.

ГЛАВА 1. СТЕНД-АП ВЫСТУПЛЕНИЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1 Понятия стенд-ап комедии и шутки

Стенд-ап комедия (на английском правильно будет «Stand-up comedy») - такой юмористический жанр, подразумевающий выступление комика перед живой аудиторией с монологом собственного сочинения. [44]

Стенд-ап шоу не имеет каких-либо жестких ограничений. Обычно комик рассказывает истории из жизни, делится своими наблюдениями, говорит короткие шутки и общается с аудиторией. Стенд-ап выступления проводятся в специальных клубах, иногда барах.

Выступления ораторов с добавлением комедии берут свое начало в Древней Греции, где их называли паррезии. Со временем комедия, как жанр, видоизменялась и эволюционировала. Появлялись новые смежные жанры и форматы. В связи с такими экспериментами появилось новое явление — Стенд-ап комедия.

Как отдельный жанр стенд-ап комедия появился в конце XVIII — начале XIX века в британских мюзик-холлах. Некоторые специалисты полагают, что одним из основоположников стендап-комедии был Марк Твен.

Тем не менее, настоящий прорыв стенд-ап выступлений был в 70-х годах XX века. Тогда комики испытали большое количество трудностей, связанных с их выступлениями, у некоторых дело доходило до ареста и судебных разбирательств. Например, комедийный номер Джорджа Карлина «Семь грязных слов» попал под разбирательство в Верховном Суде США, из-за большого количества черного юмора и табуированных тем.

Темы, выбранные для стенд-ап шуток, довольно провокационны. Часто поднимаются проблемы расизма, дискриминации, религии, политики и другие. Выступлениям стенд-ап комиков характерна дерзость, шокирующие заявления и цинизм. Речь выступающего наполнена нецензурной лексикой для большей экспрессивности. Чтобы быть успешным и востребованным, стенд-ап комик должен оказывать непрерывное интенсивное речевое воздействие на аудиторию и уметь управлять вниманием зрителей. [43]

Стенд-ап комедия стала популярной во многих странах, и Россия не стала исключением. Сейчас помимо продвижения этого жанра по телевидению можно найти стенд-ап клубы во многих городах.

Перевод стенд-ап выступлений относят к художественному и аудиовизуальному переводу. Как отмечает Т. А. Казакова, художественный перевод — это «инокультурное подобие исходного художественного текста, отвечающее литературно-коммуникативным требованиям и представлениям общества на определенном историческом этапе.» [9, с. 7] Художественный перевод отличается отклонениями от максимально возможной смысловой точности для обеспечения большей художественности текста перевода. [20, с. 20-21]

Что касается аудиовизуального перевода, то его нельзя отнести ни к устному, ни к письменному, так как он имеет черты и первого, и второго вида. Матасов Р. А. относит такой вид перевода к процессу «литературной межъязыковой обработки содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладки переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров.» [16, с. 4] Для перевода стенд-ап выступлений чаще всего используются либо закадровое озвучивание, при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, но остается слышной [10, с. 376], либо субтитрирование, т. е. сокращенный перевод диалогов фильма, отражающим их основное содержание и

выражающимся в виде печатного текста, расположенном в нижней части экрана [6, с. 10].

Шутка является неотъемлемой частью любого стенд-ап выступления. Толковый словарь Ушакова дает следующее определение: «шутка — то, что говорят или делают ради развлечения, ради возбуждения смеха, веселья, забавы и шалости.» [24, с. 689]

Однако, автор популярной книги по созданию комедийного выступления «Пошаговое руководство по созданию комедийного шоу» Грег Дин рассматривает это понятие более детально и со стороны стенд-ап комедии. Он считает, что «шутка — способ выразить чувство юмора. Состоит из начала, которое содержит ожидаемое восприятие, уводящее мысли зрителей в другом направлении и формирующее первый сюжет, и кульминации, которая содержит реинтерпретацию, создающую второй сюжет, который разрушает ожидаемое восприятие.» [27, с. 188]

Рассмотрим это на примере.

Моя жена только что сбежала с моим лучшим другом... Боже, как я по нему скучаю!

Здесь мы видим, что начало — *Моя жена только что сбежала с моим лучшим другом...* Зритель представил первый сюжет, что рассказчик грустный, потому что очень любил свою жену, которая от него ушла. Кульминация — *Боже, как я по нему скучаю.* Второй же сюжет нам показывает иную картину, что мужчина несчастен из-за ухода своего друга. Таким образом строятся большинство шуток в стенд-ап шоу. Помимо шуток комики часто используют в своих выступлениях иронию, сатиру, сарказм и каламбур.

Передача шуток — одна из сложнейших задач, с которой иногда переводчики не справляются. В результате мы получаем утрату комического эффекта и озадаченность русскоговорящего зрителя. В данном случае мы сталкиваемся с непереводаемостью. Очевидно, что американский стенд-ап комик ориентирует свое выступление и шутки на американскую

аудиторию. Он уверен в уровне информированности данной аудитории, но при преподнесении такой же шутки русскоязычной аудитории мы можем столкнуться с конфликтной ситуацией. Между американским и российским юмором существуют различия, обусловленные культурными, историческими и языковыми особенностями. С. В. Евтеев и Л. К. Латышев отмечают, что «для достижения равноценности речевого воздействия исходного текста и текста перевода переводчик не только должен передать исходный текст с помощью иной языковой системы и в соответствии с иной языковой и речевой нормой, но и приспособить создаваемый текст к иному этнокультурному восприятию». [8, с. 72]

Далее в данной главе мы подробнее рассмотрим потенциальные сложности в переводе стенд-ап шуток и обозначим пути для их преодоления.

1.2 Роль переводческой компетенции в переводе стенд-ап шоу

Особой сложностью в процессе перевода считается перевод шуток, так как переводчику необходимо учитывать языковые, психологические, социальные черты исходного и переводящего языков. Мы уже упоминали ранее, что в стенд-ап выступлении поднимаются самые разнообразные вопросы. Таковыми могут быть как бытовые темы, когда комик рассказывает истории из своей жизни, так и узконаправленные темы, к примеру, политика, экономика, спорт, религия и так далее. Это указывает нам на то, что для перевода стенд-ап выступления недостаточно просто знание английского языка. Переводчик обязан обладать определенными компетенциями.

Было предпринято несколько попыток разработки классификаций и моделей компетенций отечественными и иностранными теоретиками. Все классификации рознятся в количестве своих компонентов, есть как

радикально-минималистическая модель компетенций Э. Пима [29], так и многокомпонентные модели групп РАСТЕ [28].

В России первым свою модель предложил В. Н. Комиссаров. Он считает, что «реализация переводческой компетенции происходит при участии всей языковой личности переводчика. Она предполагает наличие у него всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств и литературно-элоквентных способностей.» [12, с 324] Комиссаров выделил такие составляющие профессиональной переводческой компетенции, как:

1) языковая, т.е. знание системы, норм и узуса языка, а также его грамматический строй и словарный состав;

2) коммуникативная, т.е. способность формировать правильные выводы из высказываний о их содержании и смысле на основе фоновых знаний;

3) текстообразующая, т.е. умение создавать тексты разного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией в соответствии с принятыми в данном языке правилами;

4) техническая, т.е. специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. [12, С. 327-331]

По мнению Л. К. Латышева, «под переводческой компетенцией принято понимать совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи». [15, с. 7]

Изучив классификации других исследователей, Д. Н. Шлепнев предлагает свою модель компетенций переводчика:

- 1) собственно (или узко-) лингвистические знания и умения;
- 2) текстостроительные (они же дискурсивные, социолингвистические, коммуникативные) знания и умения;
- 3) энциклопедические / культурологические / тематические знания;

- 4) представление о практическом опыте, накопленном переводческим сообществом;
- 5) умение производить переводческий анализ;
- 6) умение эффективно искать информацию;
- 7) умение производить текст перевода с учетом цели и ситуации и обладающий релевантным сходством с исходным текстом;
- 8) менеджмент и координация собственных действий;
- 9) владение инфотехнологиями и техническими средствами;
- 10) умение работать в команде;
- 11) знание и соблюдение переводческой этики;
- 12) представление об организации и обеспечении профессиональной деятельности;
- 13) умение объяснять и аргументировать принятые решения;
- 14) умение осуществлять вычитку и редактирование чужого текста;
- 15) лексикографические и терминографические умения и навыки.

[45]

Переводчик должен учитывать особенности юмора каждой страны. То, что кажется смешным для одной культуры, может быть не смешным для другой, или же может быть оскорбительным и насмешкой над достоинством страны. Необходимо понять и воспринять шутку в оригинале, а затем суметь передать ее на другом языке. Часто перевод шуток невозможен из-за незнания обстоятельств или истории страны. Таким образом, мы приходим к выводу, что для перевода стенд-ап шоу, помимо знания языка, переводчик должен знать культуру другой страны и быть в курсе новостей.

1.3 Табуированная лексика в речи стенд-ап комиков

Табуированная лексика — слои лексики в языке, являющиеся табу по соображениям религиозным, мистическим, моральным, политическим,

соблюдения хорошего тона в обществе или в каких-то его слоях, либо при случаях. [42]

Другими словами, табуизмы, или как их еще называют ненормативная лексика, запретные слова и нецензурные выражения, не могут произноситься в разговоре, так как они являются безнравственными и неприличными.

Специалисты называют различные функции употребления ненормативной лексики в речи:

- 1) повышение эмоциональности речи;
- 2) разрядка психологического напряжения;
- 3) оскорбление, унижение адресата речи;
- 4) демонстрация раскованности, независимости говорящего;
- 5) демонстрация пренебрежительного отношения к системе запретов;
- б) демонстрация принадлежности говорящего к «своим» и другие функции, в зависимости от случая употребления. [41]

М. М. Козырева отмечает, что «бранная лексика, учитывая ее эмоциональное воздействие, является одним из самых ярких способов передачи настроения говорящего, его чувств, переживаний и мыслей в различных ситуациях.» [11, с. 90]

Несмотря на то, что некоторые стенд-ап комики могут быть неэмоциональными на сцене, многие из них используют табуированную лексику. Т. В. Ларина пишет, что «сфера употребления ненормативной лексики в английской коммуникации, где они воспринимаются как допустимые, шире, чем в русской». [14, с. 384] В русском языке ненормативная лексика воспринимается крайне негативно в определенных социальных кругах, что и усложняет ее перевод.

Также стоит упомянуть термин политкорректности. По С. Г. Тер-Минасовой, «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права

привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [23, с. 216] Данное явление призывает убрать из языка любые оскорбительные и фамильярные выражения, а если точнее — найти для них более положительный и нейтральный эквивалент — эвфемизм.

Большой энциклопедический словарь «Языкознание» дает определение эвфемизма: «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Ими заменяются также табуированные названия, архаичные. Под эвфемизмами понимаются и окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого». [2, с. 590] Данный подход подойдет для перевода в случае, когда перевод выполняется для определённой целевой аудитории, которая не приемлет нецензурные выражения, или для телевидения, в связи с законом, запрещающим использование ненормативной лексики в теле- и радиоэфире, в кинопрокате и при публичном исполнении произведений искусства.

Выделяют три наиболее распространенных способа перевода ненормативной лексики: сохранение табуированной фразы, подбор эвфемизма, опущение.

Однако А. А. Букреев утверждает, что «стенд-ап ориентирован на сугубо взрослую аудиторию. Если переводчик не ограничен телевизионной цензурой, он не должен отбрасывать табуированные темы или заменять табуированную лексику нейтральной, так как комик намерено включил их в своё выступление». [3, с. 87]

1.4 Адаптация при переводе стенд-ап шоу

Юмор имеет национальный аспект. В юморе проявляются отличительные особенности менталитета нации, а также у любого народа есть свои объекты насмешек. В связи с этим, комики часто затрагивают темы, проблемы, ситуации и упоминают личностей, о которых могут знать только жители их страны. Такая ситуация является потенциальной трудностью для переводчика. Никто не будет смеяться над шуткой, тема которой им не знакома или не понятна. Как пишет К. Уоллес, переводчик произведения, смысл которого во многом зависит от юмора, сталкивается с проблемой не только передачи языка и смысла шутки, но и создания ситуации, в которой юмор сработает - вызовет у читателя такое же удовольствие, радость, смех или улыбку, как от оригинала. [30, с. 75] В данном случае мы используем не прямой перевод, а адаптацию.

Толковый переводческий словарь Л. Л. Нелюбина дает следующие определения слову адаптация:

- прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на реципиента;
- под адаптацией понимается обычно разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде;
- приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки [19, С. 12-13].

В процессе адаптации мы не просто переводим текст, мы переводим смысл. Иногда для понимания сути нам можно заменить предложение и даже целый абзац. По мнению Л. В. Молчановой, «при удачном переводе

оригинальный текст и текст переведенный должны, в первую очередь, быть равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов.» [17, с.102]

Основными случаи, в которых переводчику нужно использовать адаптацию, могут быть:

– пояснение географических, политических и культурно-бытовых реалий: *Geoff Hoon told the Black Watch would be sent into the area around Amara...* — *Министр обороны Джеф Хун сообщил, что отряд ВпӓетҮӓвеј («Ночные стражи» - отряд спецназа прим. пер.) будет отправлен в район города Амарас...;*

– стилистические изменения: *Counter offer kills off the original offer* — *В случае направления встречного предложения первоначальная оферта теряет силу;*

– сглаживание общекультурных промахов и конфликтных ситуаций: *Это гречка. А ведь раньше ею на Руси свиней кормили. Зато теперь мы ее сами едим с удовольствием и Вас угощаем.* — *It's buckwheat. Traditional Russian food. Very nutritious. Hope, you'll like it. We do;*

– выполнение переводчиком сверхзадачи, поставленной заказчиком перевода. [21, С. 63-67]

П. С. Тасенко и Н. Ю. Нелюбова выделили несколько приемов, которые используют переводчики при адаптации незнакомых или непривычных явлений и понятий:

1) замена образа — слово, обозначающее незнакомое или непривычное явление, заменяется на слово, обозначающее явление, знакомое носителям языка перевода;

2) обобщение — переход от частного к общему;

3) опущение — явление, понятие или слово, которое кажется непереводаемым или необязательным для перевода, «упраздняется»;

4) описательный перевод — незнакомому (непривычному) явлению или слову дается пояснение, расшифровка данного понятия, которое, как правило, выражено формулировкой из нескольких слов;

5) употребление архаизмов и историзмов. Они используются, когда одно и то же слово использовалось в языке оригинала как в предыдущие века, так и в настоящем для обозначения одного явления, в то время как в языке перевода используется другое, более современное слово для обозначения данного явления, и его использование в переводе произведений, удаленных по времени, было бы неуместным. [22, С. 133-137]

В своих рассуждениях В. С. Виноградов обращает особое внимание на творческую сторону переводческой деятельности. Добавления переводчика необходимы, без них не было бы игры слов в тексте, без них не было бы игры слов. [4]

К такому же выводу в своей статье пришла А. О. Долгова, что в процессе перевода шуток у переводчика есть только один выход — «не переводить дословно, а создавать собственный каламбур, т.е., другими словами, придумать свою шутку, используя те же средства, что и автор оригинала, при этом как можно ближе по значению к оригиналу и с учетом контекста.» [7, с. 145]

1.5 Подходы и приемы перевода стенд-ап выступлений

Для того, чтобы перевод любого текста с иностранного языка на язык перевода был качественным, необходимо использовать лексические и грамматические трансформации.

Л. С. Бархударов относит все виды трансформаций к четырем типам: перестановки, замены, добавления и опущения. [1, с. 190]

В. Н. Комиссаров отмечает, что «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.» [13, с. 172]

Переводческие трансформации подразделяют на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Лексические трансформации:

1. Транскрипция — воспроизведение звуковой формы слова на языке оригинала.

2. Транслитерация — воспроизведение графической формы слова на языке оригинала.

3. Калькирование — способ перевода слова или словосочетания путем замены ее составных частей — морфем или слов — лексическими соответствиями в языке перевода.

4. Лексико-семантические замены:

а. Конкретизация — замена слов языка оригинала с широким значением словами языка перевода с узким значением.

б. Генерализация — замена слова языка оригинала, имеющем более узкое значение, на слово на языке перевода с более широким значением.

с. Модуляция — замена слова или словосочетания на иностранном языке единицей на языке перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Грамматические трансформации:

1) синтаксическое уподобление (дословный перевод);

2) членение предложения;

3) грамматические замены;

4) перестановка;

5) добавления;

6) опущения.

Лексико-грамматическим трансформации:

- 1) антонимический перевод;
- 2) описательный перевод;
- 3) компенсация — утраченные при переводе элементы передаются в переводе каким-либо другим средством, необязательно в том же месте, что и в оригинале;
- 4) целостное преобразование — преобразование отдельного слова, а иногда и целого предложения.

Главная задача переводчика при переводе стенд-ап шуток — получить от русскоязычного зрителя такую же реакцию, которую стенд-ап комик получает от американской аудитории. Поэтому прямой перевод не всегда подойдет для того, чтобы получить такой же эффект, а точнее развлечь, рассмешить и поразить. В таком случае мы говорим об адекватности перевода.

Н. К. Гарбовкий считает, что «категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации.» [5, с. 289]

Категорию адекватности описал и А. Д. Швейцер. Он полагает, что «адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов.» [26, с. 96]

В свою очередь А. В. Федоров считает, что целесообразнее понимать под адекватностью или полноценностью перевода «исчерпывающую

передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему». [25, с. 143]

В. В. Мошкович пишет, что «адекватность рассматривается как качество переводческого решения как процесса. Адекватность обеспечивает и полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях». [18, с. 271]

В нашем случае, при просмотре стенд-ап выступления, зритель ожидает услышать то, что сможет его рассмешить. При анализе перевода стенд-ап шуток мы будем оценивать перевод по его адекватности.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе мы рассмотрели понятие и историю стенд-ап шоу как комедийного жанра, понятие шутки, а также представили различные подходы для перевода потенциальных трудностей.

Стенд-ап комедия представляет собой юмористический жанр выступления перед публикой, во время которого комик делится историями из жизни и рассказывает шутки. Шутка является неотъемлемой частью любого стенд-ап выступления. Она состоит из двух частей — начала и кульминации. Помимо шуток в репертуаре комика также могут быть ирония, сатира, сарказм и каламбур.

Перевод стенд-ап выступлений относят к художественному и аудиовизуальному переводу и чаще всего используют либо субтитрование, либо закадровое озвучивание.

В связи с тем, что строгих ограничений нет, стенд-ап комик может говорить почти на любую тему. Переводчик должен быть всесторонне развит, хорошо ориентироваться как в культуре и политических, социальных и других реалиях США, так и России, для качественного перевода.

Потенциальными трудностями для перевода могут быть также табуированные слова. Это слой лексики в языке, который по каким-либо соображениям являются табу и не могут произноситься при разговоре с определенным социальным окружением. В зависимости от целевой аудитории и законодательно установленных запретов, переводчик может сохранить табуированное выражение, подобрать эвфемизма или опустить данный вид лексем.

Шутка на языке перевода должна иметь такой же эффект, как и на языке оригинала — рассмешить аудиторию. Американские комики строят свои шутки на культурных реалиях, политике, истории и темах, которые

знакомы только американскому зрителю. Для того, чтобы рассмешить русскоговорящего слушателя, переводчик может адаптировать текст. В таком случае он заменяет либо один компонент, либо создает новую шутку, учитывая то, на чем она была построена в тексте оригинала.

Первая глава представляла интерес в плане предоставления теоретического материала по рассматриваемому вопросу и приведения различных тезисов касаясь перевода стенд-ап шоу. Во второй главе мы проведем анализ перевода стенд-ап выступлений, проследим на примерах, какие трудности могут возникнуть, выявим какие переводческие стратегии были использованы для их преодоления.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ШУТОК ИЗ АМЕРИКАНСКИХ СТЕНД-АП ВЫСТУПЛЕНИЙ

Во второй главе мы осуществляем анализ отобранного материала с шутками из американских стенд-ап выступлений. Корпус для анализа был выбран методом сплошной выборки из 20 выступлений. В работе представлены 68 наиболее интересных примеров.

На адекватность были проанализированы как варианты перевода американских реалий, так и табуированная лексика. Основываясь на теоретической базе первой главы, мы можем выделить главный критерий адекватности при переводе стенд-ап шоу: сохранение комического эффекта шутки.

2.1 Анализ перевода на материале американских стенд-ап комиков Джо Рогана, Али Вонг, Элайзы Шлезингер, Тейлор Томлинсон, Джуды Фридлендера, Хэнны Гадсби, Нейта Баргатзе, Эдди Мерфи и Робина Уильямса

Joe Rogan: Strange Times — Джо Роган: Странные Времена (2018) перевод группы Rumble

Джо Роган — американский комик, спортивный комментатор и телеведущий. Наиболее известен за свои подкасты, которые вел на платформе YouTube. В данном стенд-ап шоу Роган поднимает темы политики, культуры, вегетарианства и феминизма. Также он использует большое количество табуированной лексики. Целевая аудитория — люди старше 18 лет. Примеры из его выступления мы представили в таблице 1.

Таблица 1 — Примеры из стенд-ап выступления «Strange Times»

Donald Trump said that if he fought Joe	Дональд Трамп написал, что в драке с Джо
---	--

<p>Biden, Joe Biden would go down fast and hard. <u>I wanna get in his ear</u>, I'm, like, let's make this happen, <u>bro</u>. <u>This is a lot, there's money on the table</u>. I'll commentate for free. No rules, grow your nails out, wear a diaper, no clothes. To the death. <u>Just bring this thing totally down</u>. [53]</p>	<p>Байденом, Джо Байден у него ляжет и не встанет. <u>Вот бы с ним перетереть</u>. Я б такой: - <u>Бро</u>, давай это устроим. <u>На этом можно наварить</u>. Я буду комментировать бесплатно. Никаких правил. Отрасти ногти, надень подгузник. Дерись голый. Насмерть. <u>Сделаем бой столетия</u>. [32]</p>
<p>If you go back in time, and grab Thomas Jefferson, and bring him to 2018, his first question would be, <u>you guys didn't write any new sh*t? Dude</u>, I wrote that with a feather. I did it by fire. <u>That's the only way I could see what I was writing</u>. [53]</p>	<p>Если вернуться в прошлое, взять Томаса Джефферсона и притащить его в 2018 год... Он первым делом спросит: - <u>Вы чё, больше ни хр*на не написали?</u> <u>Чувак</u>, я писал это пером. При свете огня! <u>Электричество еще не придумали!</u> [32]</p>

Обратим внимание на то, что комик неофициально обращается к государственным деятелям. На это опирался переводчик при использовании целостного преобразования и подборе стилистически сниженной лексики. Таким образом, он не только сохранил юмористический аспект, но и усилил его.

В конце мы видим использование модуляции. Мы берем во внимание, что это эмоциональная речь, поэтому такой ироничной фразой он усилил эффект шутки, не теряя при этом смысл. Такой перевод вполне можно считать адекватным.

Продолжение Таблицы 1

<p>We always like to say the long, great history of the United States. Listen, that's not real. The United States was founded in 1776. People live to be 100. That's three people ago. Three people ago, slave owners made boats out of trees and used the power of the wind and drift across the ocean. Didn't have a YouTube video to watch first, they didn't talk to a travel agent. [53]</p>	<p>Мы любим говорить «долгая славная история Соединенных Штатов». Слушайте, это чушь. Соединенные штаты образовались в 1776 году. Люди живут до ста лет. Это было три человека назад. Три человека назад рабовладельцы построили корабли из деревьев и с помощью силы ветра переплыли океан. Ни инструкции на «Ютубе» не смотрели. Ни с турагентом не говорили. [32]</p>
---	--

В этом сегменте комик затронул тему истории США. Здесь нам не встречается никаких реалий, поэтому прямого перевода, как в данном случае, вполне будет достаточно для передачи смысла шутки.

Последнее предложение переводчик перевел не совсем качественно. Звучит не совсем «по-русски», поэтому перевод можно считать частично адекватным. Мы предлагаем следующий вариант перевода:

Они не смотрели видео-уроки на Ютубе. И в турагенство не обращались.

Продолжение Таблицы 1

<p>Can you imagine if women caused all the war? How long would it take before we were like, Yo, we got to kill these <u>f*cking</u> crazy <u>b*tches</u>. Dude, I came home, the girls are in the backyard making a plane to fly over the ocean and <u>f*ck</u> people up they never met. These <u>b*tches</u> are bloodthirsty. They never want to stay put, constantly conquering new ground, stealing people's oil. [53]</p>	<p>Прикиньте, если бы все войны устраивали женщины? Сколько б мы терпели, прежде чем сказать: - Йоу! Этих чокнутых <u>с*к</u> надо <u>за*башить</u>. Чувак, прихожу домой, а дочки на заднем дворе собирают самолет, чтобы послать за океан <u>расх**рить</u> людей, которых они даже не знают. Эти <u>с*ки</u> кровожадные. Они не сидят на месте, вечно что-то завоевывают, отжимают чужую нефть. [32]</p>
---	--

В данном примере мы видим использование табуированной лексики. Если мы сверимся со словарем, то увидим, что «b*tch» было переведено в прямом значении с сохранением эмоциональной окраски.

Обратим внимание на слово «f*ck». Кембриджский словарь дает определение, «f*ck — used when expressing extreme anger, or to add force to what is being said.» [47] В первом случае переводчик использует прием компенсации, сохраняя экспрессивность данного предложения. Во втором случае к слову «f*ck» добавляется предлог «up», что меняет его значение от вышеупомянутого. Согласно Кембриджскому словарю, «f*ck (sth) up — to damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly.» [47] Таким образом переводчик подобрал эквивалентный табуизм.

Ali Wong: Baby Cobra — Али Вонг: Малышка Кобра (2016)

Али Вонг — американская комедиантка и актриса. После окончания колледжа стала стенд-ап комиком, иногда ей приходилось выступать по 9 раз за ночь. Она так же занимается озвучкой мультфильмов и пробовала

себя в качестве сценариста. «Baby Cobra» стал первым ее полноценным выступлением. Здесь Али рассказывает о своей личной жизни, о своем непростом пути к беременности, о феменизме и о других бытовых моментах. Целевая аудитория — люди старше 18 лет, женщины. Обратимся к таблице 2, в которой указаны примеры из выступления Али.

Таблица 2 — Пример из стенд-ап выступления «Baby Cobra»

<p>I think feminism is the worst thing that ever happened to women. Our job used to be no job. We had it so good. We could have done the smart thing, which would have been to continue playing dumb for the next century and be like, We're dumb women. We don't know how to do anything. So, I guess we better just stay at home all day and eat snacks and watch <u>Ellen</u>. [46]</p>	<p>Я думаю, что феминизм — худшее, что когда-либо случилось с женщинами. Нашей работой раньше было - не работать. Нам же было так хорошо. Мы могли поступить хитрее, могли бы продолжить играть в дурочку ещё одно столетие, типа: - Мы — тупые женщины. Мы не знаем, что как делать. Думаю, нам лучше посидеть дома целый день, есть вкусняшки и смотреть <u>Ellen</u>. [31]</p>
--	---

В данном фрагменте комик упоминает название популярного американского ток-шоу «Шоу Эллиен Дедженерес». В данном случае мы сталкиваемся с тем, что данное шоу малоизвестно русскоязычной аудитории. Переводчик решил оставить название на английском языке, что влияет на восприятие шутки. Здесь выделяются три аспекта стереотипных занятий домохозяйки. Для лучшего понимания мы предлагаем использовать прием генерализации и оформить фразу следующим образом:

Думаю, нам лучше сидеть дома целый день, есть вкусняшки и смотреть телевизор.

Также мы можем подобрать эквивалентную русскую телепередачу, с целью адаптации выступления для русскоговорящей аудитории. Таким образом, наш перевод:

Думаю, нам лучше сидеть дома целый день, есть вкусняшки и смотреть Дом-2.

Продолжение таблицы 2

<p>I'm just waiting for the right moment to, like, become a housewife, financially, you know? I want my husband to get us to, like, a certain point financially. I wanna get to the point as a couple where I can comfortably afford sliced mango. Know what I'm talking about? I'm talking about that <u>Whole Foods mango</u>. That \$10-a-box Whole Foods mango that was sliced by white people. That's the kind of income bracket I'm striving for. That's when you know you've made it, when you're eating mango that was sliced by a dude named Noah. I want Noah mango... Rebecca kiwi, Danielle pineapple. You know what else I want? I wanna be able to take a stroll on a sidewalk, see a <u>quarter</u>, and just keep on walking. [46]</p>	<p>Я лишь жду нужного момента, в материальном плане, чтобы стать домохозяйкой. Я хочу, чтобы муж привел нас к определенной финансовой точке. Я хочу, чтобы наша пара могла запросто себе позволить нарезанные манго. Понимаете, о чем я говорю? Я говорю о <u>манго из органического магазина натуральных продуктов</u>. Этот ящик манго за 10 долларов из органического магазина, нарезанные белыми людьми. Вот, к какому уровню дохода я стремлюсь. Вот, когда ты поймёшь, что достигла этого. Когда будешь есть манго, нарезанный чуваком по имени Ной. Хочу манго от Ноя... киви от Ребекки, ананас Даниэля. А знаете, чего ещё я хочу? Хочу, прогуливаясь по тротуару, увидеть <u>четвертак</u> и идти дальше. [31]</p>
--	--

В первую очередь обратим внимание на использовании в выступлении названия американского магазина органических продуктов «Whole Foods». Проблема заключалась в том, что для русскоговорящего зрителя название «Whole Foods» не знакомо и нет подобного магазина, известного повсеместно. Переводчик использовал прием описательного перевода, что смогло передать смысловую составляющую.

Далее мы сталкиваемся с американской реалией — quarter. Это двадцать пять центов в США. В России четвертак равен двадцати пяти копейкам. Проблема заключается в том, что двадцать пять центов может быть одной монетой, в то время как двадцать пять копеек — нет. Для более точного перевода, мы предлагаем использовать генерализацию:

Хочу, прогуливаясь по тротуару, увидеть монетку и идти дальше.

Продолжение таблицы 2

<p>How did he do it? How did he bamboozle me? Oh! Maybe because he went to Harvard Business School, the epicenter of white-collar crime. <u>He Enron'd my *ss</u>. [46]</p>	<p>Как он это сделал? Как он меня одурачил? Оу! Может, дело в том, что он учился в Гарвардской школе бизнеса, в эпицентре беловоротничковой преступности. <u>Он отэнрондил меня</u>. (Enron — энергетическая компания, обанкротившаяся в 2001г.) [31]</p>
---	---

В данном эпизоде Али Вонг рассказала о том, как она познакомилась с мужем, который казался ей идеальным во всем. После свадьбы оказалось, что он влез в долги и она их полностью выплатила. Здесь мы сталкиваемся с названием компании, малоизвестной для русскоговорящей аудитории. Переводчик использовал прямой перевод со сноской. Перевод можно считать неадекватным, так как утерян комический эффект. Так как в России нет эквивалентного случая громкого дела по банкротству компании, нам придётся переделать предложение для передачи смысла шутки.

Также мы встречаем еще один пример ненормативной лексики. Переводчик использовал прием целостного преобразования, снизив экспрессивность выражения эвфемизмом. Мы предлагаем следующий вариант:

Может, дело в том, что он учился в Гарвардской школе бизнеса, в эпицентре беловоротничковой преступности. Он меня обчистил.

Piza Shlesinger: Elder Millennial — Элайза Шлезингер: Старший Миллениал (2018) перевод Netflix

Элайза Шлезингер стала популярна благодаря своим стенд-ап выступлениям и скетч-шоу, которые она выпустила благодаря платформе «Netflix». Она крайне экспрессивна на сцене, много двигается и у нее крайне активная мимика. «Elder Millennial» она начинает с объявления о своей помолвке. Далее она обсуждает радикальных феминисток, отношения и свой возраст. Ее целевая аудитория — девушки, поэтому именно на темы интересные женской половине аудитории она делает акцент. В таблице 3 мы представили примеры из данного выступления.

Таблица 3 — Примеры из стенд-ап выступления «Elder Millennial»

Yes, gather 'round the <u>Snapchat</u> , children. I'll tell you the tale... of the landline. Hello, goodbye. When I was a	Так, детки, откройте <u>Snapchat</u> и соберитесь в кружок. Я расскажу вам сказку... о проводном телефоне. Когда я была
--	---

young girl... I once sent a text message from a <u>Sidekick</u> . I remember when <u>Skechers</u> were invented. They were ugly then. And they're ugly now. [52]	маленькой... Однажды я отправила сообщение с телефона <u>Sidekick</u> . Я помню, когда появилась обувь <u>Skechers</u> . Тогда это было уродство. И сейчас тоже. [40]
--	---

Сперва мы видим слово «Snapchat». Среди молодежи это довольно популярное приложение для отправления своих фотографий и общения. Однако более старшее поколение не знакомо с этим приложением и не поймут, о чем идет речь. Данный перевод можно считать частично адекватным. Мы предлагаем следующий вариант:

Так, детки, собирайтесь вокруг смартфонов.

Далее обратим внимание на слово «Sidekick». Это вид телефона с выдвигной клавиатурой QWERTY. В России как название, так и такой телефон не были популярны, поэтому данный перевод можно считать неадекватным. Для сохранения шутки мы предлагаем взять более распространенную модель и оформить предложение следующим образом:

Однажды я отправила сообщение с телефона слайдера.

Перевод слова «Skechers» можно считать частично адекватным. Из словаря Urban Dictionary «Skechers — an American shoe company that makes hideous sneakers which are worn only by the most awkward of the awkward.» [57] Переводчик применил генерализацию, передав общую тему шутки. Мы предлагаем следующий вариант перевода:

Я помню, когда появились кроссовки Skechers. Они были уродливы тогда. Они и сейчас уродливы.

Продолжение Таблицы 3

You walk into a <u>Trader Joe's</u> with a ring on your left hand, single women can feel the vibrations of the ring. Like, The ring! It mocks us! And they... They come out of the frozen yogurt aisle... <u>Lululemon</u> , highlighted	Заходишь в <u>супермаркет</u> с кольцом на левой руке, одинокие женщины вмиг ощущают вибрации кольца. - Кольцо! Насмехается над нами! И они... Они отрываются от полок с замороженным йогуртом... <u>лосины для йоги</u> ,
---	--

hair, like, Tell us your ways, we wish to be betrothed as well. Secrets. Tell us. Be a girl's girl. [52]	мелирование. - Скажи, где ты их ищешь, мы тоже хотим жениха. Секреты. Скажи нам. Как девушка девушке. [40]
- I gotta sit with my back to the wall so I can assess all entrance and exit points. I gotta make sure that— Okay, while you're checking out the people eating at <u>Denny's</u> , I checked your fucking credit score, okay? While you were doing counter-surveillance, I looked you up and down, I gave you a pre-cancer mole check. It's benign, move on. I looked at everything. [52]	- Я должен сидеть спиной к стене, чтобы видеть все точки входа и выхода. Я должен быть уверен, что... Ладно, пока ты проверял обедающих в <u>ресторане</u> , я проверила твой кредитный счет. Пока ты проводишь контрнаблюдение, я тебя осмотрела, все твои родинки, на предмет наличия рака. Доброкачественные. Живи дальше. [40]

Пример адекватного перевода двух названий. В обоих случаях нам не нужен прямой перевод, так как шутка построена не на этом. Trader Joe's — американская частная сеть супермаркетов. Lululemon — бренд спортивной одежды, известен своей коллекцией женских лосин. Denny's — американская сеть ресторанов. Таким образом, с помощью приема генерализации для первого и третьего случая, а также конкретизации для второго, переводчик передает смысловое содержание шутки.

Piza Shlesinger: Confirmed Kills — Элайза Шлезингер: Пораженные Цели (2016) перевод группы All Stand-Up

Еще одно выступление Элайзы. Оно вышло раньше предыдущего, поэтому темы немного разнятся. В «Confirmed Kills» Элайза говорит на темы неудачных отношений, проблеме феминизма и того, как живут и с чем сталкиваются современные девушки. Элайза часто употребляет ненормативную лексику, поэтому целевая аудитория — женщины старше 18 лет. Мы продемонстрируем примеры из выступления «Confirmed Kills» в таблице 4.

Таблица 4 — Примеры из выступления «Confirmed Kills»

So he <u>Shreks up to me</u> ... [51]	Он <u>подваливает ко мне как Шрек</u> ... [39]
---------------------------------------	--

Элайза рассказывает историю ее похода в клуб. В данном эпизоде она описывала охранника, который подошел к ней спросить все ли в порядке. В предложении она сравнивает его с огромным Шреком из одноименной популярной серии мультфильмов. Перевод усложнялся тем, что комик использовала имя персонажа в качестве глагола. При помощи замены части речи переводчик передал смысл шутки.

Продолжение Таблицы 4

And... what I feel he understood, nay respected, nay... <u>Neigh</u> . [51]	И... мне кажется, что он понял, даже уважал... даже... <u>Дааааже</u> . [39]
---	--

Эта шутка является экспромтом. Комик много раз использовала слово «nay» и в итоге оговорилась, произнесла гласный звук долго. Шутка основана на сходстве звучания слова «nay» и ржания лошади. Переводчик передал шутку, использовав звук, который издают бараны.

Продолжение Таблицы 4

Physical strength is what counts when it comes to protecting yourself and women are only naturally physically super-human strong when it comes to two things. The first is a recent one, and that's <u>CrossFit</u> , which... It's enough, by the way. It's a cult. Okay? It's insane. It goes... Scientology, CrossFit, people without <u>celiac disease</u> that don't eat gluten. It's a cult, okay? It's enough. - I can deadlift 600 pounds. Cool. What Starbucks do you work at? What are you... Guard a village. Join up. [51]	Физическая сила - единственное, что важно, когда речь идёт о самозащите, а женщины физически сверхчеловечески сильны только в двух вещах. Первое появилось недавно и это <u>CrossFit</u> ... Вообще-то этого достаточно. Это культ. Окей? Это безумие. В таком порядке. Саентология, CrossFit, люди без <u>аллергии на глютен</u> , которые не едят глютен. Это культ, Окей? Этого достаточно. - Я поднимаю 270 килограммов мертвой тяги. Круто. В каком Старбакс ты работаешь? Что ты... Защити деревню. Присоединяйся. [39]
--	---

Сперва обратим внимание на CrossFit. Это система тренировок, созданная Грегом Глассманом. В России она набирает популярность, поэтому мы можем считать данный перевод адекватным.

Кембриджский словарь определяет «coeliac disease (US celiac disease) a medical condition in which the intestine reacts badly to a type of protein

contained in gluten (= a substance found in some grains).» [47] В русском языке оно аналогично заболеванию целиакия, но в народе более известно, как аллергия на глютен. Перевод можно считать адекватным, так как он передает смысловой компонент шутки.

Продолжение Таблицы 4

<p>I will say this as the <u>Lorax</u> of my generation, mustache, we... didn't ask to be spoiled. Our parents loved us and they gave us everything. That's the job of the generation prior, to give the next generation a better world than they had. So I'm gonna apologize to my grandkids for the radioactive ball of foil and <u>Diet Coke</u> that they're gonna inherit from us. [51]</p>	<p>Я скажу это как <u>Лоракс</u> своего поколения, с усами, но мы... мы не просили баловать нас. Наши родители любили нас и дали нам все. Это работа предыдущего поколения — подарить следующему поколению лучший мир, чем был у них. Так что я принесу извинения своим внукам за радиоактивный комок фольги и <u>диетической колы</u>, который они унаследуют от нас. [39]</p>
--	---

Лоракс — персонаж детской книги, защитник окружающей среды, который «говорит за деревья». Его имя стало нарицательным и согласно словарю Urban Dictionary, «Lorax is also a term that can be used to describe an ambassador or pretty much anyone who decides they're going to speak on the behalf of others as if they know what everyone is thinking.» [57] Благодаря экранизации 2012 года персонаж стал известен и на территории России, но в русском языке его имя не имеет такого же смысла, как в английском. Поэтому данный перевод можно считать неточным. Для сохранения смысла применим генерализацию и наш перевод будет выглядеть следующим образом:

Я скажу это от лица своего поколения, но мы... мы не просили баловать нас.

Diet Coke стала популярной, так как в ней низкое количество калорий, поэтому ее пьют те, кто пытается снизить вес. Благодаря глобализации и киноиндустрии, русскоговорящий зритель поймет смысл шутки. Данный перевод мы считаем частично правильным. В России с 2015 года существует

аналогичный напиток с названием Coca-Cola Zero. Поэтому точнее будет следующий вариант:

Так что я принесу извинения своим внукам за радиоактивный комок из фольги и банок колы Zero, который они унаследуют от нас.

Продолжение Таблицы 4

<p>And the whiter you are, the greater a chance there is that you've developed some weird prerogative kitten-like nickname for your grandfather. Oh, it's not Grandpa anymore, it's like,</p> <ul style="list-style-type: none"> - This is my <u>Nim-Nam</u>. - This is my <u>Yippers</u>. - This is my <u>Pip-Pop</u>. [51] 	<p>И чем ты белее, тем больше вероятность, что ты придумал странное кошачье прозвище для своего дедушки. О, это больше не дедушка.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Это мой <u>дедуся</u>. - Это мой <u>дедулечка</u>. - Это мой <u>дедуля</u>. [39]
---	---

В этой шутке Элайза говорит о привычке молодого поколения называть своих дедушек странными ласковыми именами. В России нет такой тенденции. Переводчик принял решение использовать уменьшительно-ласкательные суффиксы со словом «дедушка» и данный перевод считается адекватным.

Продолжение Таблицы 4

<p>The baby boomers had generation X. I don't care about them because I'm a <u>millennial</u>. We showed up, got a trophy for breathing and then we invented Instagram. [51]</p>	<p>Поколение Бэби Бума родило поколение Икс. Мне плевать на них, потому что я из <u>поколения двухтысячных</u>. Мы появились, получали награду за то, что дышим и изобрели Инстаграм. [39]</p>
--	--

Теория поколений — разработанная Уильямом Штраусом и Нейлом Хоувом теория, созданная на основе изучения «конфликта поколений». В данном примере переводчик допустил ошибку в переводе слова «millennial». Мы предлагаем исправить перевод либо на «я миллениал», либо на «я из поколения Y».

Taylor Tomlinson: Quarter-life Crisis — Тейлор Томлинсон: Кризис Четверти Жизни (2020) перевод Netflix

Тейлор Томлинсон — начинающая комедиантка. «Quarter-life Crisis» стало первым ее выступлением и уже дало ей известность. Здесь она рассказывает о тонкостях жизни двадцатилетних молодых людей и о том, почему это не «лучшие годы жизни». Выступление набрало популярность благодаря своему простому юмору, сарказму и неожиданным заявлениям. Тема, которую поднимает Тейлор знакома многим людям, поэтому целевая аудитория — люди старше 18 лет. Обратимся к таблице 5 с примерами из выступления Тейлор.

Таблица 5 — Примеры из стенд-ап выступления «Quarter-life Crisis»

<p>And people get upset when I complain about being young. I had a woman come up to me after a show, furious. She's like, You should really appreciate this time of your life cause someday you're gonna have a family like me and you're really gonna miss it! I'm like, Where are your kids buried? Holy sh*t. I'm just trying to get to my car, <u>Ghost of Christmas Future</u>. [36]</p>	<p>Люди расстраиваются, когда я жалуюсь на молодость. Однажды после шоу ко мне подошла рассерженная женщина: - Наслаждайся моментом. Когда у тебя будет семья, ты будешь скучать по нему. Где похоронены ваши дети? Вот чёрт. Я просто хочу сесть в машину, <u>призрак будущего Рождества</u>. [36]</p>
---	---

В связи с тем, что перевод осуществлялся компанией Netflix и может показываться по телевидению, переводчик предпочел перевести нецензурную лексику эвфемизмом.

Призрак будущего Рождества — персонаж повести-сказки Чарльза Диккенса «Рождественская песнь в прозе». Несмотря на то, что Рождество в США отличается от Рождества в России, произведение Диккенса всемирно известно. Поэтому прямой перевод можно считать адекватным.

Продолжение Таблицы 5

<p>That's what everybody forgets about your twenties. You were garbage, thinner garbage, but you were garbage. You have no intuition, no instincts, you can't make decisions, only mistakes. That's why you're thin in your twenties. <u>You don't have a gut to listen to yet</u>. There's no mystic bad feeling under your ribs going: - Hey, maybe don't date a DJ... again. [36]</p>	<p>Все забывают это о своих 20-ти годах. Вы были отбросом. Вы были стройнее, но вы были отбросом. У вас нет интуиции, инстинктов, всё что вы делаете, это ошибки. Вот почему вы такие стройные в свои 20. <u>Вам пока не надо чувствовать нутром</u>. Пока меж ребер нет никакого чувства типа: - Может не стоит встречаться с диджеем</p>
--	--

Пример неадекватного перевода. В этом эпизоде Тейлор говорила о том, что пока нам 20-30 лет у нас нет определенного чувства, которое нам подсказывает, что лучше не делать, предостерегает нас от чего-либо. Переводчик переделал смысл фразы на то, что нам это и не нужно. В этом случае теряется смысл следующей фразы. Мы предлагаем оформить отрывок таким образом:

У вас еще не выросло то, чем можно чують.

Продолжение Таблицы 5

<p><u>Nobody expects me to do sh*t right.</u> I'm like, What can I bring to the potluck, Nana? She's like, Napkins, can you handle that? Dry ones this time. And if they say Starbucks on them, I swear to God, Taylor. Go to a <u>Dollar Tree</u>, stop ruining Easter. [36]</p>	<p><u>Никто не ждет от меня результатов.</u> - Что взять к чаю, бабуль? - Салфетки. Справишься? В этот раз возьми сухие. Если на них написано Старбакс клянусь, Тейлор. Иди в <u>Dollar Tree</u>. Не порть нам Пасху. [36]</p>
---	--

Еще один пример использования табуированной лексики. Слово «sh*t» может использоваться в негативном значении для выражения чего-либо. При помощи приема модуляции переводчик получил пример, не использовав при этом в переводе табуизмы русского языка.

Далее мы встречаемся с очередным именем собственным. Dollar Tree — это сеть магазинов в США, где все товары стоят один доллар. Так как это название незнакомо русскоговорящему зрителю, его нельзя оставить без перевода. Мы предлагаем прибегнуть к генерализации и перевести так:

Иди в FixPrice. Не порть нам Пасху.

Judah Friedlander: America Is The Greatest Country In The United States – Джуда Фридлендер: Америка — Величайшая в Соединенных Штатах Страна (2017) перевод группы All Stand-Up

«America is The Greatest Country In The United States» вышел в 2018 году. Это черно-белый сборник выступлений Джуды в одном из стенд-ап клубов. Здесь Джуда с иронией и сарказмом доказывает всем собравшимся

зрителям, что США — «лучшая» страна. Он довольно неэмоционален, много взаимодействует с аудиторией, задает им провокационные вопросы и использует черный юмор. Темы, которые поднимает Джуда — политика, расизм, терроризм. В связи с выше сказанным мы можем сделать вывод, что целевая аудитория не так обширна, как у других стенд-ап комиков, представленных в работе. Целевая аудитория — хорошо проинформированные в американской культуре люди, которые спокойно относятся к черному юмору и нецензурной лексике. Примеры из выступления Джуды мы отобрали в таблице 6.

Таблица 6 — Примеры из стенд-ап выступления «America is The Greatest Country In The United States»

<p>My hair used to be black. Now every year white hairs show up. Next year more white hairs moving in. It makes me mad, makes me sad 'cause it means my head is getting gentrified. [54]</p>	<p>У меня раньше были черные волосы. Теперь белых волос все больше. В следующем году на голове поселится больше белых... Мне грустно и обидно, потому что это значит одно — район моей головы облагораживается. [33]</p>
--	--

Пример частично адекватного перевода. Джуда говорил о том, что он стареет, а со старостью волосы начинают седеть. Шутка построена на теме расизма, поэтому для сохранения смысла переводчик поменял «седые» на «белые». Мы можем использовать прием компенсации и оформить отрывок следующим образом:

У меня раньше было много черных волос. Теперь их не так много. В следующем году черных волос будет еще меньше. Мне грустно и обидно, потому что это значит одно — район моей головы облагораживается.

Продолжение Таблицы 6

<p>I traveled all over Italy, not one <u>Olive Garden</u> in the entire country. [54]</p>	<p>Я всю Италию изъездил — ни одного ресторана <u>Olive Garden</u>* в стране. * — Сеть дешевых итальянских ресторанов в США. [33]</p>
---	---

Неадекватный перевод имени собственного. Переводчик сделал ссылку с указанием того, что же такое Olive Garden, тем самым потеряв

юмористическую составляющую шутки, так как она построена именно на названии. Для ее сохранения предлагаем подобрать эквивалент из реальности русскоговорящей аудитории:

Я всю Италию изъездил — ни одного ресторана Додо Пиццы в стране.

Продолжение Таблицы 6

<p>We even have the greatest Irish restaurant in the world, McDonald's. That's why the Irish have been moving here for decades. [54]</p>	<p>У нас здесь даже лучший в мире ирландский ресторан — «Макдоналдс». Поэтому ирландцы уже десятилетиями переезжают сюда. [33]</p>
--	--

Шутка построена на стереотипных признаках ирландцев. Фамилия, которая начинается на «Mc», маскот компании — клоун с рыжими волосами и бледной кожей. В связи с популярностью этой сети ресторанов быстрого питания и стереотипов, прямой перевод можно считать адекватным.

Продолжение Таблицы 6

<p>Tribeca is one of the most diverse neighborhoods in New York City. Where else can you find <u>hedge fund CEOs</u> living right next door to <u>venture capitalists</u>? Both upstairs from a <u>CVS</u> that's inside of a <u>Walgreens</u>. Which are both inside a <u>Citibank</u>. [54]</p>	<p>Трайбека — один из самых разносторонних районов Нью-Йорка. Где еще вы можете найти <u>руководителей хедж-фондов</u>, живущих рядом с <u>венчурными инвесторами</u> над <u>аптекой</u>, которая внутри другой <u>аптеки</u>. Которые обе в <u>отделении банка</u>. [33]</p>
---	---

В этой шутке мы встречаемся с узкоспециализированными экономическими терминами. Главная задача переводчика заключается в том, чтобы передать юмористический аспект отрывка.

Так же мы видим три имени собственных. CVS и Walgreens являются двумя крупными сетями аптек на территории США. Citibank — крупнейший международный банк. Все три компании не известны в России.

Поэтому в данном случае вместо прямого перевода, мы воспользуемся приемами опущения и генерализации:

Где еще вы можете найти директоров, живущих рядом с инвесторами над аптекой, которая находится внутри другой аптеки. И это все в отделении банка.

Hannah Gadsby: Douglas — Ханна Гэдсби: Дуглас (2020) перевод группы All Stand-Up

Ханна Гэдсби обрела международную известность после своего выступления в 2018 году. В шоу «Douglas» она рассказывает о том, как ей в уже взрослом возрасте поставили диагноз СДВГ с расстройством аутистического спектра, а все потому, что часто после выступлений ей говорили о том, что у нее аутизм. Так же в выступлении поднимается тема мизогинии. Не смотря на частое употребление нецензурной лексики, у Хэнны интеллектуальный юмор, поэтому мы можем сказать, что ее целевой аудиторией являются женщины и образованные люди. В таблице 7 показаны примеры из выступления «Douglas».

Таблица 7 — Примеры из стенд-ап выступления «Douglas»

Do you know what causes autism? No. You <u>fucking</u> don't. [50]	Знаете, что вызывает аутизм? Нет. <u>Них*</u> я вы не знаете. [37]
--	--

В данном случае мы видим, что переводчик предпочел оставить нецензурное выражения для эмоциональной окраски. Так как перевод выполнен группой для пользователей сети интернет, то мы можем сказать, что перевод адекватный.

Продолжение Таблицы 7

Now, I also know that there's nothing I can say that can change an <u>anti-vaxxer's</u> mind. I know that, because that's not how <u>closed minds</u> work. They don't work. They're <u>closed for business</u> . Right? [50]	Конечно, я понимаю, что, что бы я ни сказала, <u>антипрививочники</u> не поменяют своё мнение. Я понимаю, что <u>зашоренный мозг</u> не так работает. Он вообще не работает. Они не ведут дел с <u>внешним миром</u> . [37]
---	---

Кембриджский словарь дает нам информацию, что «anti-vaxxer — someone who does not agree with vaccinating people (= giving them injections to prevent disease), especially parents who do not want their children to be

vaccinated.» [47] Наиболее часто это слово переводят на русский язык как «антипрививочник».

В конце мы видим, что переводчик от части переделал шутку, сохранив как смысловую составляющую, так и комический эффект.

Nate Bargatze: The Greatest Average American — Нейт Баргатзе: Величайший Обычный Американец (2021) перевод Netflix

Нейт Баргатзе — стенд-ап комик из штата Теннесси. У него довольно простой юмор, часто шутит на бытовые темы, к примеру, про свою личную жизнь, про свое детство и так далее. «The Greatest Average American» снимался на открытом воздухе из-за мероприятий по безопасности в связи с пандемией коронавируса. Над залом часто пролетали вертолеты, что несколько мешало выступлению, но Нейт каждый раз шутил на эту тему, что нравилось публике. Здесь он рассказывал о том, как проводил время на карантине, каково быть мужем и отцом, а также поделился моментами из своего подросткового прошлого. Нейт поднимает повседневные темы и не использует ненормативную лексику, поэтому целевая аудитория — любая категория людей. Примеры из выступления Нейта Баргатзе мы отобразили в таблице 8.

Таблица 8 — примеры из стенд-ап выступления «The Greatest Average American»

He goes, what about late-night snacking? I was like, Well, I had <u>Sour Patch Kids</u> last night. [55]	Он такой: - А по ночам жрешь? Отвечаю: - Вчера ночью сожрал 4 <u>пакета конфет</u> . [34]
--	--

Нейт рассказывает о том, как он похудел за время карантина в 2020 году. Когда он встретился со своим новым тренером он задавал ему вопросы о том, что он обычно ест. В данном случае нам не важно то, какие именно

конфеты ел Нейт. Для шутки важен сам факт того, что он ел конфеты ночью. Поэтому переводчик использовал прием генерализации.

Продолжение Таблицы 8

<p>Just helicopters all day. That's an outside show. The next special's going to be at <u>LAX</u>. It's gonna be a good time. [55]</p>	<p>Вертолеты весь день. Вот вам и шоу на воздухе. В следующий раз выступлю в <u>аэропорте</u>. Будет прикольно. [34]</p>
--	--

Выступление проходило на открытом воздухе из-за антикоронавирусных мер. Очень часто шоу прерывали пролетающие вертолеты. Здесь Нейт обратил на это внимание, выдав спонтанную шутку. Проблема заключается в том, что название аэропорта в Лос-Анджелесе LAX знакомо не всем русскоговорящим зрителям. Используя генерализацию, переводчик успешно передал смысловой компонент шутки.

Продолжение Таблицы 8

<p>I almost didn't graduate high school. I had an <u>F</u> in <u>science</u>. I was taking a class called "Science" my senior year in high school. I mean, I had an <u>F</u>. My dad went and talked to the teacher and said, Look, just give him a <u>D</u>. <u>He's not gonna do science stuff</u>. And the teacher agreed to it. She was that confident <u>I wouldn't touch the science world</u>. [55]</p>	<p>Я вообще еле школу закончил. По <u>физике</u> была <u>двойка</u>. В старших классах ходил на «<u>общую физику</u>». У меня же была <u>двойка</u>. Мой папа пошел к учительнице и попросил поставить <u>три</u>. - <u>Ученым он не станет</u>. И она согласилась. Настолько верила, что <u>ученым мне не быть</u>. [34]</p>
--	---

Образовательные системы США и России крайне сильно отличаются. Во-первых, оценочная система. В России оценки обозначаются цифрами, где худшая оценка — это двойка. В США же оценки ставятся буквами и худшая — F. Поэтому они могут быть аналогами.

Во-вторых, названия предметов. В США один предмет Science используется для физики, химии, биологии и астрономии. В данном случае переводчик выбрал прием конкретизации, но также при втором упоминании этого предмета использовал добавление. Перевод можно считать частично правильным, так как у русскоязычного зрителя не было такого предмета в школе как «общая физика». Для сохранения смысла шутки мы предлагаем

использовать вместо «физики» «астрономию», так как этот предмет сейчас преподается не во всех школах. Мы получаем следующий вариант перевода:

Я вообще еле школу закончил. По астрономии была двойка. В старших классах у нас была астрономия. У меня же была двойка.

В конце фрагмента переводчик дважды использовал прием целостного преобразования, при переводе фраз со словом «science», для сохранения юмористической составляющей.

Продолжение Таблицы 8

We took <u>ACTs</u> , and I got a 17 on it. And if you don't know ACTs, 18 is like, That's not good, man, but you made it. 17, they're like, I don't even... Are you enrolled in this school? [55]	Я сдал <u>вступительный</u> в колледж, набрал 17 баллов. Чтобы вы понимали, если набрал 18, то это «слабовато, но поступил». А если 17, то это: - А тебе точно сюда надо? [34]
--	---

Здесь мы встречаемся с реалией американской системы образования. Словарь Merriam-Webster дает информацию, акроним «ACT — used for a standardized achievement test to evaluate suitability for college admission.» [48] Переводчик подобрал эквивалент «вступительный экзамен», но так как у субтитров ограниченное количество места он опустил слово «экзамен», что не повлияло на передачу смысла.

Eddie Murphy: Delirious — Эдди Мерфи: Околесица (1983) перевод группы All Stand-Up

Эдди Мерфи — американский киноактер, певец и комик. Когда он начинал свою карьеру комика часто шутил над этническими и социальными группами, за что через некоторое время принес извинения. В выступлении «Delirious» Мерфи поднимает темы расизма, гомофобии, также рассказывает о своем детстве и говорит про американские известные личности. В данном шоу Эдди Мерфи использует большое количество ненормативной лексики. Так как здесь описываются культурные и

социальные особенности США 1980-х годов, целевая аудитория не многочисленная — люди старше 18 лет, знакомые с культурой США. Обратимся к таблице 9, в которой показаны примеры из выступления «Delirious».

Таблица 9 — Примеры из стенд-ап выступления «Delirious»

<p>Anybody got them mothers that would hit you with a shoe? I had a mother, that was so <u>ashoed</u> she would do at the drop of a dime. And <u>f*ck you up</u>, wherever she was aiming. And bad with the shoe, carry that <u>sh*t</u> like a gun, my mother was like <u>Clint Eastwood</u> with the shoe. [49]</p>	<p>У кого-нибудь из вас матери били вас туфлей? У меня мама так хорошо была <u>натренирована</u>, что бросала туфлю за мгновение. И мне был <u>п**дец</u>, куда бы она не целилась. Она носила <u>свою туфлю</u> как пистолет. К тому моменту, как мне исполнилось 10, мама владела туфлей как <u>Клинт Иствуд</u>. [38]</p>
---	--

Сперва обратим внимание на созданное для шутки комиком слово «ashoed». Переводчик использовал прием целостного преобразования. Перевод можно считать адекватным.

Также мы встречаемся с двумя примерами табуированной лексики. В первом случае переводчик использовал нецензурное выражение на русском, сохраняя экспрессивность. Однако во втором примере мы видим опущение, утрачивая эмоциональность. Но если в данном случае еще раз использовать нецензурное выражение, то может получиться нагромождение табуизмов, что не каждый русскоязычный зритель воспримет адекватным.

В конце мы видим, что комик сравнивает свою маму с известным актером Клинтом Иствудом. Клинт знаменит своими ролями в фильмах жанра вестерн, главным образом в картине «Хороший, плохой, злой». Благодаря всемирной популярности этих фильмов и образа ковбоя Клинта Иствуда, мы можем сказать, что прямой перевод здесь будет считаться адекватным. Но стоит заметить, что смысл шутки на английском и смысл шутки на русском все же отличается. Перевод мы можем интерпретировать, что Клинт Иствуд мастерски бросал туфли, что отличается от оригинального значения. Поэтому мы предлагаем исправить перевод на следующий вариант:

К тому моменту, как мне исполнилось 10, мама была как Клинт Иствуд, только с туфлей.

Продолжение Таблицы 9

Gus! What the <u>f*ck</u> is wrong with your wife? Why can't she walk the fryer steps? You come up every <u>f*ckin'</u> year, Gus... and you burn down my <u>mother*cker</u> backyard and your wife rips down the steps! Why? I work hard to get my place beautiful... and then the <u>mother*cker</u> come over and rips the steps down! Look at the <u>mother*cker</u> steps! They're <u>f*cked up</u> , Gus! Why can't she walk the steps? You know why she can't walk the steps? 'cos she's a fat hairy <u>b*tch</u> ! That's why! [49]	Гас! Что не так с твоей женой, <u>мать ее</u> ? Почему она не может ходить по лестнице, Гас? Каждый год ты приходишь сюда, Гас... Сжигаешь мне весь задний дворик, а жена твоя ломает мне лестницу. Почему? Я работаю в поте лица, чтобы дом был красивым, а твоя жена, <u>мать ее</u> , каждый год портит мне лестницу! Взгляни на ступеньки, Гас! Им же <u>п**дец</u> ! Почему она не может ходить по лестнице? Знаешь, почему, Гас? Потому что она жирная и волосатая <u>тв*рь</u> , Гас! Вот почему! [38]
---	---

Данный отрывок представляет для нас интерес из-за большого количества ненормативной лексики. В трех случаях из семи переводчик перевел при помощи эвфемизмов. В одном из примеров переводчик оставил нецензурное выражение. Во всех остальных случаях табуированное выражение было опущено. Как уже было сказано выше, в данном выступлении Мерфи употреблял очень много ненормативной лексики. Так как в России такое количество нецензурных выражений может восприниматься негативно, переводчику нужно было изменить их при переводе. Такой выбор приемов при переводе табуированной лексики в данном отрывке можно считать адекватным.

Robin Williams: Weapons Of Self Destruction — Робин Уильямс: Оружие Самоуничтожения (2009) перевод группы All Stand-Up

Один из самых известных американских актеров и комиков, Робин Уильям начал заниматься стендапом в 1970-х. В стенд-ап выступлении комик часто грубый, нетолерантный, использующий много табуированной лексики. Он был мастером импровизации. В «Weapons Of Self Destruction» Уильямс говорит про зависимости, политику и про перенесенную им

операцию на сердце. Несмотря на то, что почти все шоу Робин говорил о политике США, он говорил о известных фактах. Поэтому целевая аудитория комика — люди старше 18 лет. Примеры из выступления Робина Уильямса мы вынесли в таблицу 10.

Таблица 10 — Примеры из стенд-ап выступления «Weapons Of Self Destruction»

<p>And if they legalize it, they're going to have to regulate it and they're going to have to a warning on a box of joints. It's going to have to say, <u>Surgeon General</u> has determined this will make your music awesome. <u>Even Yanni</u>. [56]</p>	<p>и если они легализуют это, то им придется это регулировать. И они должны будут написать предупреждения на пачках. Должны написать, типа: <u>Минздрав</u> предупреждает это сделает твою музыку шикарной. <u>Ивен Янни</u>. [35]</p>
---	--

Здесь Уильямс говорит о легализации наркотических веществ в штате Калифорния. Сперва обратим внимание на «Surgeon General». В США это министр здравоохранения и на упаковках табачной продукции должна быть надпись «Surgeon General warning». В России предупреждения начинаются со слов «Минздрав предупреждает». Поэтому в данном случае переводчик применил адаптацию, чтобы русскоговорящий зритель смог понять смысл шутки.

Далее мы видим неадекватный перевод предложения «Even Yanni». Речь идет о Хрисомаллисе Янни, греческом музыканте и композиторе, который исполняет инструментальную музыку. Мы предлагаем следующий вариант перевода:

Минздрав предупреждает это сделает твою музыку шикарной. Даже инструментальную.

2.2 Статистический анализ

По мере проведения предпереводческого анализа, мы можем выделить следующие моменты, которые могут вызвать трудности при переводе американских стенд-ап шоу:

- 1) перевод названий компаний, магазинов, брендов, заведений общественного питания;
- 2) перевод имен персонажей из литературы и фильмов;
- 3) перевод табуизмов;
- 4) перевод реалий;
- 5) перевод узкоспециализированных терминов.

Проанализировав перевод примеров, нами были выделены основные переводческие трансформации, которые мы указали в таблице 11.

Таблица 11 — Использованные переводческие трансформации

Переводческие трансформации	Частота употребления, %
Целостное преобразование	34,3%
Модуляция	5,8%
Компенсация	5,8%
Конкретизация	8,5%
Генерализация	25,7%
Замена	8,5%
Опущение	2,8%
Добавление	2,8%
Описательный перевод	5,8%

Из таблицы следует, что переводчики чаще используют приемы целостного преобразования (34,3%) и генерализации (25,7%). Эти данные мы отобразили в рисунке 1.

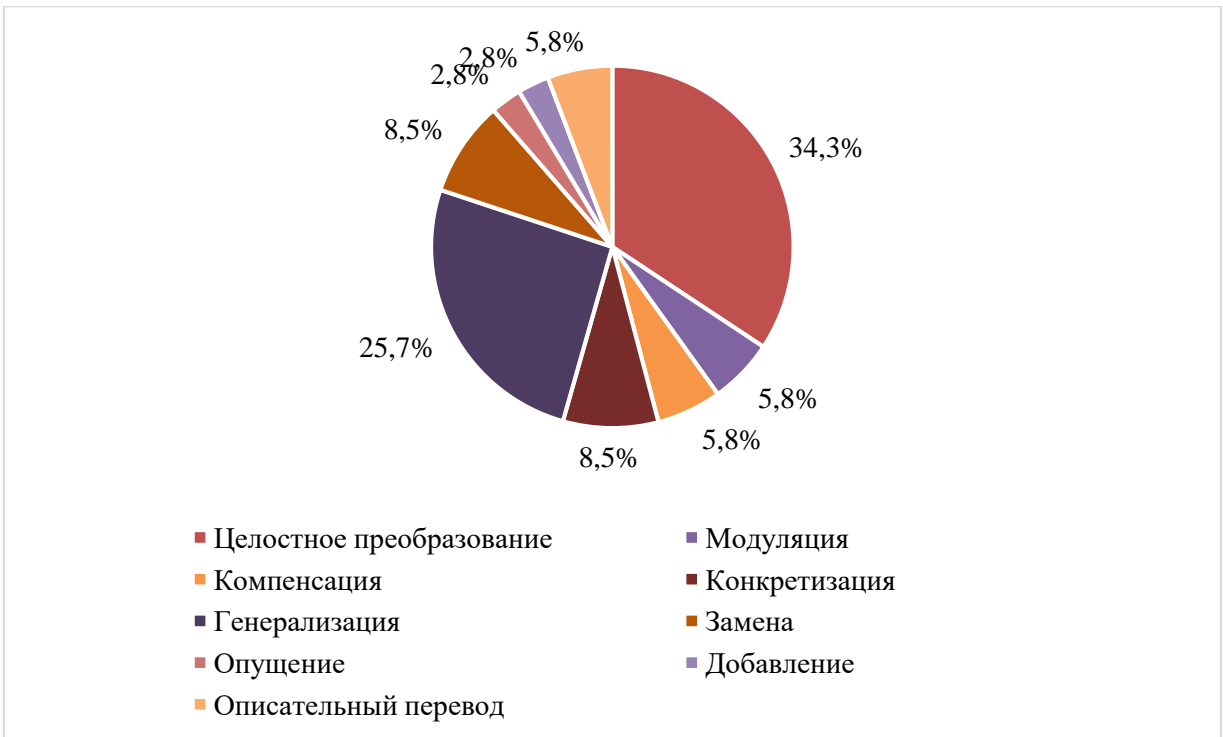


Рисунок 1 — Использованные переводческие трансформации

Также наблюдается тенденция прямого перевода или отсутствия перевода, то есть переводчик оставляет слово на языке оригинала. Но основе анализа перевода, мы выяснили, что такой перевод не всегда адекватный. На рисунке 2 мы изобразили разницу между количеством адекватного и неадекватного перевода.

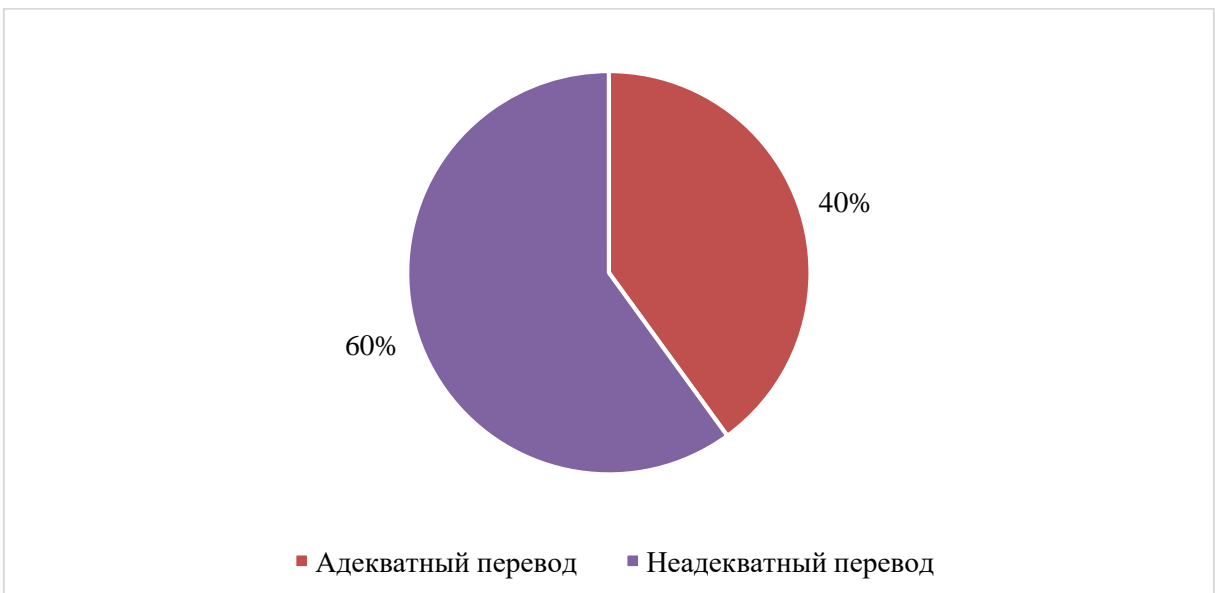


Рисунок 2 — Адекватность прямого перевода

Здесь мы видим, что больше половины (60%) переведенных шуток имеют неадекватный перевод, что мешает пониманию со стороны русскоговорящего зрителя, и только 40% адекватного перевода.

Таким образом мы можем сказать, что при переводе стенд-ап шоу прямой перевод не всегда может передать смысловую составляющую. Иногда для получения нужной реакции от русскоговорящей аудитории переводчику можно и нужно применить локализацию шутки.

При переводе табуированной лексики были замечены следующие переводческие стратегии:

- 1) подбор эквивалентного табуизма в русском языке, сохраняя экспрессивность выражения;
- 2) замена эвфемизмом, учитывая социокультурные особенности целевой аудитории;
- 3) опущение табуированной лексики, утрачивая при этом экспрессивность выражения.

Также мы заметили использование переводческих сносок в паре случаях. С одной стороны, это помогает лучшему пониманию смысла шутки. Часто можно встретить сноски в художественной и исторической литературе. С другой стороны, если шутка поясняется — она теряет комический эффект. Поэтому в таком случае будет лучше переделать шутку при помощи адаптации.

2.3 Основные рекомендации для работы над переводом шуток стенд-ап шоу

На основании теоретического материала, проведенной практической работы и составленных статистик, мы предлагаем следующий перечень рекомендаций для перевода стенд-ап выступлений.

1. При предпереводческом анализе следует определить примерные данные целевой аудитории. Их возраст, пол, уровень образования, религиозные взгляды и так далее.

2. Выделить потенциальные трудности текста выступления и оценить их важность в контексте шутки.

3. Необходимо выяснить о существовании каких-либо правовых ограничениях для перевода табуированной лексики и, при их наличии, опустить нецензурные выражения или заменить эвфемизмом. При отсутствии ограничений оставить табуированное выражение, так как комик намерено использует его в своей речи.

4. При переводе реалий отказаться от использования переводческой сноски, тем самым не нагружая материал и не утрачивая комический потенциал шутки.

5. При отсутствии возможности опустить реалии, в связи с тем, что на них и построена шутка, использовать либо адаптацию, либо прямой перевод, учитывая то, насколько определенная реалия известна целевой аудитории.

6. При наличии узкоспециализированных экономических, политических или других терминов отдавать предпочтение генерализации.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе был проведен анализ переводов выступлений стенд-ап комиков, была составлена таблица примененных переводческих трансформаций. В переводе зачастую используются приемы целостного преобразования и генерализации, что помогает передать юмористический потенциал шутки. По мере изучения примеров и перевода шуток, мы столкнулись с некоторым количеством ошибок, которые серьезно влияют на понимание и восприятие как шутки, так и всего выступления в целом. Это может быть обусловлено такими факторами, как:

- 1) нехватка или отсутствие переводческой компетенции в области перевода американских шуток;
- 2) незнание реалий как американской, так и русской культуры;
- 3) незнание особенностей целевой аудитории.

Как мы выяснили, в большей степени трудности возникают при переводе имен собственных и реалий. Задача перевода стенд-ап выступлений — создать текст, который бы получатели перевода расценивали как полную замену текста оригинала. Поэтому иногда прямой перевод или переводческие трансформации недостаточны для того, чтобы шутка возымела эффект и смогла рассмешить русскоязычного зрителя. Переводчик может локализовать шутку, что мы и показали в предложенных нами вариантах перевода.

Во время выступления стенд-ап комики крайне эмоционально подают информацию. Некоторые активно жестикулируют, меняют интонации и имеют яркую мимику лица. Но для большей экспрессии своей речи выступающие используют ненормативную лексику в значительной степени. Американская публика толерантна к нецензурным словам, в то время как не все представители русской аудитории желают слышать табуированную лексику. Переводчику необходимо знать какая у перевода будет целевая

аудитория и от этой информации отталкиваться при выборе переводческой стратегии — перевод с эквивалентным табуированным выражением, перевод с эвфемизмом или опущение нецензурной лексики. Анализ нам показал, что первую стратегию часто используют интернет-платформы, делающие неофициальный, любительский перевод, тогда как вторая стратегия присуща компаниям, предоставляющим официальный перевод.

Если есть такая возможность, то лучше не использовать переводческую сноску с пояснением. При переводе стенд-ап выступления нам нельзя терять комический эффект.

Тем не менее, есть возможность осуществить и прямой перевод. В случае, если имя собственное или реалия знакома русскоговорящему зрителю, переводчик может не прибегать к переводческим трансформациям или локализации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работы посвящена изучению трудностей при переводе стенд-ап шоу. Работа состоит из двух частей.

В теоретической части было изучено возникновение и понятие «стенд-ап комедии», была оценена важность переводческой компетенции при работе с переводом стенд-ап выступлений. Было исследовано использование комиками табуированной лексики и изучено использование адаптации при переводе шуток.

В практической части был проведен анализ потенциальных трудностей перевода стенд-ап шуток на основе аудиовизуальных материалах и скриптов. Трудности могут быть вызваны использованием комиками реалий американской культуры, имен собственных организаций, магазинов, персонажей литературы, а также табуированной лексики. Мы изучили приемы для достижения адекватного перевода шуток. Были сопоставлены материалы на английском языке и их переводы, на основе чего был проведен анализ наиболее часто используемых переводческих трансформаций.

Целью работы являлось выявление наиболее подходящих способов и приемов перевода стенд-ап шуток. Для достижения данной цели необходимо было решить некоторые задачи, касающиеся стенд-ап выступлений и подходов к переводу трудностей, связанных с шутками комиков.

Мы пришли к выводу, что для перевода стенд-ап шоу переводчик должен быть всесторонне развит, знать американские и русские реалии. Ему нужно знать целевую аудиторию для того, чтобы правильно перевести нецензурную лексику. Переводчик может адаптировать шутку, для достижения категории адекватности перевода. Для сохранения комического эффекта необходимо переделать шутку, а не пояснять ее в переводческой

сноске. Использовать прямой перевод следует только в том случае, если переводчик уверен, что реципиент знаком с данной реалией, названием или явлением, а значит сможет понять шутку. В любом другом случае прямой перевод может не передать смысл шутки.

Следовательно, задачи работы были выполнены, а цель достигнута. Вопрос перевода стенд-ап шуток остается актуальным, так как единого подхода в данном деле нет.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Большой энциклопедический словарь «Языкознание» / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
3. Букреев, А. А. Перевод юмористического текста в жанре стендап как особый вид аудиовизуального перевода / А. А. Букреев, И. В. Решетарова. // Исследования молодых ученых: материалы XVI Междунар. науч. конф. (г. Казань, январь 2021 г.). — Казань: Молодой ученый, 2021. — С. 84 — 87.
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 544 с.
6. Горшкова, В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино — автореферат дис. ... докт. филол. наук / В. Е. Горшкова. — Иркутск, 2006. — 32 с.
7. Долгова, А. О. Лингвистические трудности перевода английского юмора (на примере английских шуток и анекдотов) / А. О. Долгова. — Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – С.139-145
8. Евтеев, С. В. К проблеме переводимости: культурная непереводимость / С. В. Евтеев, Л. К. Латышев. — Филология и культура, 2018. — №1 (51). — С. 70-76.
9. Казакова, Т. А. Художественный перевод: учебное пособие / Т. А. Казакова. — СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. — 112 с.

10. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения : материалы междунар. науч. конф. : в 4 т. – Т. I. – СПб., 2013. – С. 374–381.
11. Козырева, М. М. Особенности употребления ненормативной лексики сложности ее перевода с английского языка на русский (на материале фильма «Дневник Бриджит Джонс») / М. М. Козырева. — Вестник Российского гуманитарного университета, 2012. — Вып. 8. — С. 87-96.
12. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 2002. — 424 с.
13. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
14. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 512 с.
15. Латышев, Л. К. — Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л. К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
16. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореферат дис. ... канд. филол. наук. — М., 2009. — 20 с.
17. Молчанова, Л. В. Юмор и перевод: к проблеме адаптации юмористического текста к иноязычной культуре / Л. В. Молчанова // В рамках III Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур». — Вестник Череповецкого государственного университета, 2014. — С. 101 — 104 с.
18. Мошкович, В. В. Взаимосвязь и взаимовлияние адекватности и эквивалентности / В. В. Мошкович — Журнал Вестник Челябинского государственного педагогического университета, 2012. — Вып. 10. — С. 270 — 279.

19. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
20. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова — М.: Флинта: Наука, 2016. — 208 с.
21. Рыбин, П. В. Теория перевода: Курс лекций для студентов IV курса дневного отделения / П. В. Рыбин, под ред. Г. Н. Ермоленко — М.: Московская государственная юридическая академия, 2007. — 263 с.
22. Тасенко, П. С. Использование приема адаптации при переводе текстов художественной литературы (на примере перевода на русский язык романов «Дама с камелиями» и «Грозовой перевал») / П. С. Тасенко, Н. Ю. Нелюбова, В. И. Ершов. — Вестник РУДН. Серия Лингвистика, 2016. — Т. 2, Вып. 2. — С. 128 — 140.
23. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — М.: Слово, 2000. — 624 с.
24. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1940. — 4 т. — 752 с.
25. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А. В. Федоров — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. — 416 с.
26. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 215 с.
27. Dean, G. Step by Step to Stand-Up Comedy / G. Dean. — Portsmouth: Heinemann, 2000. — 214 p.
28. РАСТЕ, Building a Translation Competence Model / ed. Fabio Alves // In Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research. — Amsterdam: John Benjamins, 2003. — P. 43 — 66.

29. Pym, A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach / Anthony Pym. — Meta: Translators' Journal, 2003. — vol. 48, n° 4. — P. 481 — 497.

30. Wallace, C. Translating laughter: Humour as a Special Challenge in Translating Stories of Lydia Vega / Carol J. Wallace. — Translating in and across Cultures. — Vol. 35, No. 2. — The Journal of the Midwest Modern Language Association, 2002. — P. 75 — 87.

Электронные ресурсы

31. Выступление Али Вонг «Малышка Кобра» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://disk.yandex.ru/d/BzxrMVDevqguN/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D0%92%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%9A%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%BA%D0%B0%D0%9A%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0.avi>, свободный (дата обращения: 06.05.2021).

32. Выступление Джо Рогана «Странные Времена» на русском языке [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://vk.com/rgrumble?z=video-30758352_456239446%2Fd7ea7c66fa6d2740ca%2Fpl_post_-30758352_91823, свободный (дата обращения: 02.05.2021).

33. Выступление Джуды Фридендера «Америка — величайшая в Соединённых Штатах страна» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://vk.com/wall-53358766_51145?z=video-53358766_456239657%2Fca184f8942037aee63%2Fpl_post_-53358766_51145, свободный (дата обращения: 03.05.2021).

34. Выступление Нейта Баргадзе «Величайший Обычный Американец» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа:

https://www.netflix.com/watch/81248586?trackId=251128852&tctx=7%2C1%2C0cfe6167-d7e4-452b-83bd-eb70a9612a3a-96193707%2Cf81c6add-3329-41ec-ac93-ffab5efa43db_2535981X3XX1621546635781%2Cf81c6add-3329-41ec-ac93-ffab5efa43db_ROOT%2C (дата обращения: 07.05.2021).

35. Выступление Робина Уильямса «Оружие самоуничтожения» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://vk.com/allstandup?z=video-53358766_171396067%2F7370903ed722c448da%2Fpl_post_-53358766_21022, свободный (дата обращения: 12.05.2021).

36. Выступление Тейлор Томлинсон «Кризис Четверти Жизни» с русскими и английскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.netflix.com/watch/81157965?trackId=253841226&tctx=1%2C5%2C0cfe6167-d7e4-452b-83bd-eb70a9612a3a-96193707%2Cf81c6add-3329-41ec-ac93-ffab5efa43db_2535975X6XX1621546635781%2Cf81c6add-3329-41ec-ac93-ffab5efa43db_ROOT%2C (дата обращения: 11.05.2021).

37. Выступление Ханны Гэдсби «Дуглас» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://vk.com/allstandup?z=video-53358766_456242013%2F3fcc42a038bee19417%2Fpl_post_-53358766_116493, свободный (дата обращения: 07.05.2021).

38. Выступление Эдди Мерфи «Околесица» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://vk.com/allstandup?z=video-53358766_456240925%2Fa06f76c2035acc5ccf%2Fpl_post_-53358766_135952, свободный (дата обращения: 12.05.2021).

39. Выступление Элайзы Шлезингер «Пораженные Цели» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://vk.com/videos-53358766?q=ili&z=video-53358766_456240332%2Fclub53358766, свободный (дата обращения: 02.05.2021).

40. Выступление Элайзы Шлезингер «Старший Миллениал» с русскими субтитрами [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.netflix.com/watch/80213658?trackId=253840049&tctx=8%2C1%2C0cfe6167-d7e4-452b-83bd-eb70a9612a3a-96194705%2Cf81c6add-3329-41ec-ac93-ffab5efa43db_2535982X55XX1621546635781%2Cf81c6add-3329-41ec-ac93-ffab5efa43db_ROOT%2C (дата обращения: 13.05.2021).

41. Словарь-энциклопедия Академик: Ненормативная лексика [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/20443>, свободный (дата обращения: 22.05.2021).

42. Словарь-энциклопедия Академик: Табуированная лексика [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/20543>, свободный (дата обращения: 22.05.2021).

43. Статья «Прагматические особенности речи комиков, выступающих в жанре стендап» [Электронный ресурс] / Режим доступа: <file:///D:/user/Desktop/%D0%B2%D0%BA%D1%80/pragmaticheskie-osobennosti-rechi-komikov-vystupayuschih-v-zhanre-stendap-na-materiale-angliyskogo-yazyka.pdf>, свободный (дата обращения: 09.05.2021).

44. Что такое Стендап и зачем он нужен [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://spbdnevnik.ru/longreads/2018-12-27/komiki-v-gorode-cto-takoe-stendap-i-zachem-on-nuzhen>, свободный (дата обращения: 22.05.2021).

45. Шлепнев, Д. Н. Переводческие компетенции и как о них с пользой говорить со студентами — Перспективы науки и образования, 2017. № 3 (27) [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://pnojurnal.files.wordpress.com/2017/04/pdf_170305.pdf, свободный (дата обращения: 04.06.2021).

46. Ali Wong: Baby Cobra (2016) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2017/09/19/ali-wong-baby-cobra-2016-full-transcript/>, свободный (дата обращения: 02.05.2021).
47. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный (дата обращения: 15.05.2021).
48. Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>, свободный (дата обращения: 16.05.2021).
49. Eddie Murphy: Delirious (1983) – Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2017/04/11/eddie-murphy-delirious-full-transcript/>, свободный (дата обращения: 12.05.2021).
50. Hannah Gadsby: Douglas (2020) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2020/05/26/hannah-gadsby-douglas-transcript/>, свободный (дата обращения: 07.05.2021).
51. Iliza Shlesinger: Confirmed Kills (2016) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2018/07/31/iliza-shlesinger-confirmed-kills-transcript/>, свободный (дата обращения: 02.05.2021).
52. Iliza Shlesinger: Elder Millennial (2018) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2018/07/30/iliza-shlesinger-elder-millennial-2018-full-transcript/>, свободный (дата обращения: 13.05.2021).
53. Joe Rogan: Strange Times (2018) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2018/10/03/joe-rogan-strange-times-transcript/>, свободный (дата обращения: 02.05.2021).
54. Judah Friedlander: America Is The Greatest Country In The United States (2017) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2017/12/08/judah-friedlander-america-is-the-greatest-country-in-the-united-states-2017-full-transcript/>, свободный (дата обращения: 03.05.2021).

55. Nate Bargatze: The Greatest Average American (2021) – Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2021/03/27/nate-bargatze-greatest-average-american-transcript/>, свободный (дата обращения: 07.05.2021).

56. Robin Williams: Weapons Of Self Destruction (2009) – Full Transcript [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://scrapsfromtheloft.com/2019/04/30/robin-williams-weapons-of-self-destruction-transcript/>, свободный (дата обращения: 12.05.2021).

57. Urban Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>, свободный (дата обращения: 16.05.2021).